



**Международная конвенция  
о ликвидации всех форм  
расовой дискриминации**

Distr.: General  
3 March 2010  
Russian  
Original: English

---

**Комитет по ликвидации расовой дискриминации  
Шестдесят шестая сессия**

**Краткий отчет о 1981-м заседании,**  
состоявшемся во Дворце Вильсона, Женева,  
в пятницу, 19 февраля 2010 года, в 15 час. 00 мин.

*Председатель:* г-н Кемаль

**Содержание**

Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции (*продолжение*)

*Двенадцатый-тринадцатый периодические доклады Гватемалы*

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Группу редакционного контроля, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 15 час. 05 мин.*

**Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции**  
*(продолжение)*

*Двенадцатый-тринадцатый периодические доклады Гватемалы (CERD/C/GTM/12-13; CERD/C/GTM/Q/12-13 и Add.1)*

1. *По приглашению Председателя члены делегации Гватемалы занимают места за столом Комитета.*
2. **Г-н Пира** (Гватемала) говорит, что правительство его страны признает продолжающиеся в повседневной жизни проявления расовой дискриминации в отношении населения, особенно представителей народов майя, гарифуна и шинка. Несмотря на значительные трудности, с которыми сталкивается правительство, оно продолжает прилагать усилия по ликвидации всех форм расовой сегрегации и дискриминации.
3. **Г-н Курручич** (Гватемала), представляя двенадцатый и тринадцатый периодические доклады своей страны, сведенные в один документ (CERD/C/GTM/12-13), говорит, что хотя информация, собранная по коренным народам, не является абсолютно достоверной, согласно последним статистическим данным народ гарифуна насчитывает около 6 100 человек (0,4 процента от общей численности населения), шинка – примерно 17 850 (0,13 процента) и ладино – приблизительно 8 миллионов человек (58 процентов). Около 0,5 процента населения представлено лицами, получившими гражданство Гватемалы, а все остальное население – народами майя.
4. Отвечая на вопрос 2 перечня вопросов (CERD/C/GTM/Q/12-13), он говорит, что правительством его страны не проводилось никаких опросов населения Гватемалы для выяснения знаний о народе гарифуна. Однако было организовано две информационно-просветительские акции по популяризации прав коренных народов, в частности женщин. Служба по защите прав женщин коренного населения и Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов в Гватемале (КОДИСПА) осуществляли координацию проведения указанных мероприятий совместно с Управлением Верховного комиссара ООН по правам человека. Министерство по делам культуры и спорта, в сотрудничестве с туристическими агентствами, проводило исследования и содействовало пропаганде ряда аспектов культуры народа гарифуна. Народ гарифуна имеет представителей в нескольких государственных учреждениях и министерствах. Кроме того в 1996 года законодательным декретом № 83 дата 26 ноября была объявлена "Национальным днем народа гарифуна".
5. Отвечая на вопрос 3, он говорит, что в 2005 году Декретом № 52 принят Рамочный закон о Мирных соглашениях, в соответствии с которым учрежден Национальный совет по осуществлению Мирных соглашений, который выработал ряд рекомендаций, в том числе о создании Университета майя. Контроль над процессом осуществления возложен на Секретариат по делам мира, но в выполнении этой работы ему оказывают помощь некоторые другие ведомства. В докладе о деятельности Секретариата за 2009 год имеется раздел, касающийся Соглашения о самобытности и правах коренных народов. В 2009 году были увеличены государственные расходы на нужды районов страны, где проживает преимущественно коренное население.
6. Отвечая на вопрос 5, он отмечает, что комиссия КОДИСПА была создана в соответствии с "Государственной программой обеспечения сосуществования и

ликвидации расизма и расовой дискриминации". В связи с финансовым кризисом пришлось сосредоточить усилия на выполнении 22 из 120 мероприятий, предусмотренных указанной программой. Все эти 22 проекта, реализуемые в приоритетном порядке на муниципальном уровне, имеют целью ликвидировать расизм в законодательной системе, в экономике и в учреждениях, а также организовать обучение в области предотвращения расизма. Наряду с осуществлением указанных мирных соглашений еще 13 программ направлены на обеспечение защиты интересов коренных народов. Кроме того Постановлением правительства № 22-04 вводится национальная система всеобщего межкультурного двуязычного образования. В общей сложности для защиты прав коренных народов задействовано шесть институциональных механизмов. Министерство здравоохранения и социальной защиты создало центр медицинской помощи для этих народов. Принимаются меры по совершенствованию методик сбора информации о группах коренного населения.

7. Далее, отвечая на вопрос 7, он отмечает, что после принятия в 2005 году Закона о земельном кадастре была проведена работа по обеспечению отражения в информационных сообщениях Генерального реестра по радио, телевидению и в печатных СМИ этнических, культурных, языковых и гендерных аспектов, не допуская закрепления возможных предубеждений при регистрации земельных участков. В числе других законодательных актов, которые ставят в качестве первоочередной задачи защиту прав коренных народов, следует отметить Закон о системе продовольственной безопасности и питания и Рамочный закон о Мирных соглашениях. Кроме того в настоящее время на стадии рассмотрения находятся несколько проектов законов, регулирующих такие вопросы как юрисдикция общин коренных народов, статус священных мест, права коренных народов, консультации с коренным населением, признание компетенции Комитета, проведение горнодобывающих работ, а также недопущение, ликвидация и запрещение расизма и расовой дискриминации в отношении коренных народов. Несмотря на то, что в действующем законодательстве пока нет соответствующей нормы, устанавливающей правовую ответственность за расовую дискриминацию, она квалифицируется как преступное деяние в соответствии со статьей 202 бис Уголовного кодекса. По состоянию на конец 2009 года в Генеральную прокуратуру поступило 412 заявлений с жалобами на проявления дискриминации и расизма. Четыре жалобы были рассмотрены в суде, по одной из которых принято оправдательное решение, а по трем ответчики были признаны виновными.

8. Отвечая на вопрос 10, он сообщает, что за период с 2007 по 2011 год в состав депутатов Конгресса Республики избрано 9 процентов представителей коренного населения и 39 процентов мэров. В настоящее время лица из числа коренных народов занимают следующие посты: один министр, две женщины и двое мужчин - заместители министров, один из 13 помощников министров, один посол по особым поручениям, отвечающий за связи между коренными народами на международном уровне, члены советов старейшин по делам коренных народов и один руководитель департамента. С расширением числа сельских избирательных округов в списки регистрации избирателей дополнительно внесены представители коренного населения. Также увеличилось число политических партий и общественных организаций, членами которых являются преимущественно коренные жители.

9. Касаясь прав в области экономики, социальной жизни и культуры, он отмечает, что за последние годы поступило свыше 6 600 жалоб от людей, работающих на сборочных производствах, причем 624 из них были поданы представителями коренных народов. 197 спорных вопросов были урегулированы по

средством мировых соглашений. Кроме того правительство создало отраслевую инспекцию для осуществления контроля, а также разработало национальную жилищную стратегию на период с 2008 по 2011 год, которая предусматривает строительство 200 000 жилых помещений.

10. Отвечая на вопрос 11, он информирует о том, что 75 процентов земли, выделенной Земельный фондом в 2004-2008 годы, было передано представителям коренных народов. Только в 2008 году 1 788 семей получили земельные участки. Правительство выделило денежные средства для разрешения земельных споров, а в 2010 году Земельный фонд профинансировал 50 000 кредитов, выданных коренным жителям для аренды земли. В Законе о земельном кадастре предусмотрены соответствующие положения о землях, принадлежащих коренным народам, и внесено несколько предложений об осуществлении права на консультации с общинами коренных народов до выдачи лицензий на проведение горнорудных работ. Нынешнее правительство прекратило выдачу лицензий до внесения соответствующих изменений в Закон о горнодобывающей промышленности. В настоящее время выдано 136 действующих лицензий на ведение разведки и 262 лицензии – на разработку месторождений. Примерно 390 заявок на выдачу лицензий находятся на рассмотрении.

11. В период между 2005 и 2008 годами около 24 000 человек получили компенсации за ущерб, причиненный им во время имевшего место вооруженного конфликта. Указанные компенсации предоставлялись в виде денежных выплат, выдачи стипендий на получение образования, социальных услуг, мер по сохранению исторических памятников, захоронения, эксгумации, восстановления прав собственности на жилье и оказания психосоциальной помощи.

12. В своем ответе на вопрос 16 он отмечает, что компания "Сан-Хосе МИНСЕСА" не приступила к строительным работам в Сан-Хуан Сакатепекесе. В своем постановлении от 21 декабря 2009 года Конституционный суд предложил правительству закрепить в законодательном порядке право на проведение консультаций по таким вопросам. Он также удовлетворяет ходатайства коренного населения о применении конституционной нормы правовой защиты по процедуре *ампаро* (*amparo*) и требует от соответствующего муниципалитета обеспечить проведение эффективных консультаций и информировать Правительство о результатах. При проведении оценки воздействия на окружающую среду была выявлена необходимость обратить дополнительное внимание на некоторые социальные аспекты.

13. В отношении права на медицинское обслуживание предусматривается увеличение кадрового состава медработников, закупки дополнительной техники и организация необходимой инфраструктуры для обеспечения функционирования трехуровневой системы здравоохранения. Кроме того осуществляются программы развития здравоохранения с многокультурной ориентацией. В результате процент летальных исходов, вызванных трансмиссивными заболеваниями, снизился с 76 процентов до 62 процентов от всех зарегистрированных смертельных случаев. Также принимаются дополнительные меры по сокращению материнской и детской смертности. Постановлением министерства № 1632 от 2009 года предоставляется поддержка программам развития традиционной и альтернативной медицины, расстановки врачебных кадров, обеспечения доступа к медицинскому персоналу и услугам, отвечающим культурным и языковым критериям, объединения организаций коренных народов и повышения квалификации 1 000 акушерок в департаментах Тотоникапан, Чимальтенанго, Байя Верапаз, Кетцальтенанго и Киче.

14. Что касается доступа к системе правосудия, то Институт общественной защиты по уголовным делам, в подчинении которого находятся 14 контор, где работают 14 адвокатов из числа коренного населения и 14 двуязычных переводчиков, участвовал в процессах судопроизводства по 5 480 делам. Судейский корпус представлен 389 государственными служащими, владеющими двумя языками, и 6 окружными мировыми судьями. Открыто семьдесят три центра по внесудебному урегулированию споров. Разрешены процедуры улаживания споров посредством мирового соглашения. Недавно при Верховном суде была создана Комиссия по делам коренных народов. В Генеральной прокуратуре работают 18 переводчиков, из них 13 мужчин и пять женщин.

15. В Национальной гражданской полиции имеется Отдел по проблемам многообразия культур. Личный состав говорит на двадцати языках коренных народов, а 4 184 сотрудника владеют двумя языками.

16. В 2004 году Прокуратурой по правам человека рассмотрено 775 дел по обвинениям в нарушении прав коренных народов, в том числе 80 дел о нарушении права не быть объектом дискриминации по этническому признаку. В 2005 году Прокуратура рассмотрела 284 дел, а в 2006 – 198, в том числе 35 дел по обвинению в расовой дискриминации.

17. Что касается исследования “Доступ женщин коренных народов к официальной системе правосудия”, то в нем отсутствует система оценки результатов работы. Однако определены задачи по развитию прав женщин коренных народов. Сфера деятельности Службы по защите интересов женщин коренных народов (ДЕМИ) расширена и охватывает 12 департаментов. Предусматривается осуществление координации деятельности с различными органами, входящими в систему правосудия (полицией, судейским корпусом, Институтом общественной защиты по уголовным делам и НПО). Кроме того предоставляется консультационная и техническая поддержка инициативам в правовой сфере, осуществляемым в интересах женщин коренных народов.

18. Что касается исследования проявлений бытового насилия в отношении женщин коренных народов, то на институциональном и межведомственном уровне принимались меры по снижению насилия. В результате проведения указанного исследования были заложены теоретические и организационные основы для принятия Законодательного декрета № 22-2008 (“Закон о борьбе с убийством женщин и другими формами насилия в отношении женщин”). Целевыми рабочими группами в Хуэхуэтананго, Солола, Альта Верапаз, Тотоникапан, Сан-Маркос и Чикимула были приняты согласованные меры по предотвращению и расследованию фактов проявления насилия в отношении женщин. В соответствии с установленной процедурой было зарегистрировано 3 000 – 4 000 жалоб и по ним проведена соответствующая работа. Были созданы сети для предотвращения и разбирательства случаев проявления насилия в отношении женщин.

19. В сфере образования 38,68 процента детей коренных народов зачислены в школы с обучением на двух языках, а 15,24 процента учителей являются представителями коренных народов. В области культуры и информационной политики ряд министерств оказывают содействие в осуществлении культурологических исследований и выпуске публикаций. На Министерство по делам культуры и спорта возложена ответственность за заботу о священных местах. Многие органы участвуют в пропаганде прав коренных народов. Министерство образования и Академия языков майя содействуют популяризации языков коренных народов. ДЕМИ и КОДИСРА в сотрудничестве с УВКПЧ организуют кампании по повышению информированности в вопросах расизма и дискриминации.

20. Отвечая на вопрос члена Комитета, касающийся принятия мер по обеспечению гарантированного доступа к образованию, он подчеркивает, что в 2009 году около 470 000 семей были предложены стимулы, чтобы они продолжили образование по программе "Моя семья добивается успехов". Были открыты школы для 180 000 детей, и было предоставлено 50 000 научных грантов, в том числе в местах компактного проживания коренных жителей. Обеспечивается всеобщий доступ к бесплатному образованию. Учителям, которые ранее работали на временной основе, были предложены постоянные контракты. Система начального образования была расширена и теперь охватывает все муниципалитеты. Школам предоставляется поддержка в финансировании школьного питания, закупок материалов и оборудования.

21. Национальный совет по делам мигрантов Гватемалы, учрежденный в соответствии с Декретом № 46-2007, осуществляет координацию деятельности всех органов, занимающихся вопросами мигрантов. Рабочие совещания по этим вопросам проводились как самой Гватемале, так и в Соединенных Штатах, где проживает большинство гватемальских эмигрантов. Организовывались соответствующие пропагандистские мероприятия, а в настоящее время разрабатывается комплексная национальная политика в области миграции. Указанный декрет планируется опубликовать на языках майя, гарифуна и шинка. Предусматривается координация действий на уровне консульств Соединенных Штатов и Отдела коренных народов Управления по правам человека Министерства иностранных дел, главным образом, по оказанию поддержки мигрантам, говорящим на языках народов майя.

22. Органами исполнительной власти внесена Законодательная инициатива 2699 о признании компетенции Комитета принимать и рассматривать сообщения от отдельных лиц или групп лиц в соответствии со статьей 14 Конвенции. После обсуждения в Конгрессе, состоявшегося 16 июля 2002 года, эта инициатива была одобрена комитетом Конгресса по делам коренных народов 6 мая 2004 года, а впоследствии, 3 июня 2008 года, и Министерством иностранных дел. В настоящее время указанная законодательная инициатива рассматривается во втором чтении, и, вероятно, будет принята в третьем чтении.

23. **Г-н Мурильо Мартинес**, докладчик по стране, выражает одобрение тем, что в составе делегации государства-участника значительное число официальных лиц и женщин из числа коренных народов, но выражает сожаление по поводу отсутствия лиц африканского происхождения, и, в частности, народа гарифуна, а также представителей судейского корпуса и горнодобывающей промышленности.

24. Он недавно впервые побывал в Гватемале и стал свидетелем усилий, предпринимаемых для решения трудных задач, стоящих перед страной, в частности, со времени прихода демократии в середине 80-х годов и подписания Мирных соглашений в 1996 году. Как отметил заместитель Министра иностранных дел на заседании Совета по правам человека Организации Объединенных Наций, такие трудности возникают в связи с непростыми процессами консолидации демократии, последствиями вооруженного конфликта, организованной преступностью, незаконным оборотом наркотиков и другими социально-экономическими проблемами.

25. Гватемала является многообразной и поликультурной страной, но проживающие в ней этнические группы не получили адекватного признания и не участвуют в принятии решений, затрагивающих их интересы. Конституция 1985 года не признает поликультурный характер страны. Согласно докладу, подготовленному для Комитета Прокуратурой по правам человека, в историче-

ском аспекте дискриминация и расизм в отношении коренных народов объясняются тем, что распределение политических и экономических факторов развития не отражает всю структуру многообразия страны. Согласно переписи 2002 года на долю коренных народов приходится 41 процент населения. Они представлены народами майя в составе 22 языковых групп, афрогватемальцами, известными как этническая группа гарифуна, и народностью шинка. По данным «национального обследования условий жизни», проведенного в 2006 году, 51 процент населения проживают в нищете, а примерно 15,2 процента – в условиях крайней нищеты. Из общей численности населения коренных народов, составляющей 4 973 168 человек, не менее 3 721 100 (68 процентов) живут в нищете, в том числе 1 354 995 – в крайней нищете. В результате 43,4 процента детей в возрасте от 3 до 59 месяцев страдают от хронического недоедания. Согласно данным доклада ЮНИСЕФ 2007 года в Гватемале самый высокий уровень хронического недоедания в Латинской Америке, достигающий более 80 процентов всего коренного населения. По данным ФАО 15 процентов населения Гватемалы ощущают на себе отсутствие продовольственной безопасности.

26. Он с одобрением отмечает высокое качество доклада, представленного Комитету комиссией КОДИСРА. Ответы на перечень вопросов также содержат подробную и самую свежую информацию, в частности по народу гарифуна. Комитету была также представлена полная информация от НПО, в том числе документ, содержащий критическую оценку выполнения Конвенции в Гватемале, который он упоминает, поскольку он одобрен многочисленными и, очевидно, весьма представительными организациями, таким как Фонд Ригоберты Менчу. Оценка ситуации Фондом диаметрально противоположна той, которой придерживается государство-участник.

27. Он дает высокую оценку тому, что государство-участник в своем докладе уделяет первоочередное внимание рекомендациям Комитета по восьмому и одиннадцатому периодическим докладам (CERD/C/GTM/CO/11). Он также, среди прочего, высказывается с одобрением по поводу принятия государственной политики сосуществования и ликвидации расизма и расовой дискриминации, "Государственной повестки дня по вопросам коренных народов в рамках Мирных соглашений", ряда межсекторальных программ, содержащих положения о культурном многообразии, а также подписания соглашений о пропаганде национальной самобытности, поддержке институтов и развития коренных народов, включая создание управления ДЕМИ, имеющего далеко идущие планы.

28. При этом доклад вызывает определенную озабоченность и ряд вопросов. Комитету хотелось бы получить больше статистических данных, которые могли бы позволить ему осуществить более тщательный анализ прогресса в борьбе с расизмом и расовой дискриминацией, а также другими постоянными вызовами. Не представлено данных о демографическом составе населения, о доступе к системе образования, о занятости и медицинском обслуживании, о рождаемости и, в общем, об экономическом и социальном положении и статусе этнических групп в сопоставлении с общенациональными средними показателями. Говоря о предстоящей переписи, он интересуется формулировкой вопроса или вопросов. Проводились ли пробные переписи в этнических группах, и если проводились, то каковы результаты? В какой степени представители этнических групп участвовали в подготовке переписи, и согласовывались ли вопросы, которые должны задаваться этническим группам, с их наиболее авторитетными представителями?

29. Проблема расизма и расовой дискриминации в Гватемале носит структурный характер, и это, совершенно очевидно, находит свое отражение в неравноправном положении коренных народов и народа гарифуна. Некоторыми из наиболее значимых мер, принятых государством-участником по исправлению ситуации явились следующие: принятие Конвенции МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, в независимых странах (№ 169); принятие государственной политики против расизма и расовой дискриминации; придание правового статуса Соглашению о мире и культурной самобытности; и создание комиссии КОДИСРА.

30. Однако страна сталкивается с трудностями в процессе практического осуществления указанных законодательных и административных решений. Согласно оценке группы авторитетных представителей коренных народов почти ничего не было предпринято для выполнения рекомендаций Комитета по предыдущему докладу. Расизм и расовая дискриминация остаются очень распространенными явлениями. Прокуратура по правам человека отметила среди прочих дел одно, касавшееся 72-летнего гражданина из числа коренного населения, который мог говорить только на своем языке. Он по решению суда был направлен в клинику, где его лечили от шизофрении, мании преследования и депрессивного состояния, так как медицинский персонал клиники не мог с ним общаться. Когда, наконец, вызвали переводчика, то выяснилось, что он был практически здоров.

31. Он приветствует решение, вынесенное судом по обвинению трех государственных чиновников в проявлениях расизма в отношении женщины, заместителя министра, из числа коренных народов. Однако трактовка расизма как правонарушения в Гватемале еще не соответствует определению, содержащемуся в статье 4 Конвенции.

32. Как недавно отмечал Специальный докладчик по вопросу о независимости судей и адвокатов (A/HRC/11/41/Add.3), система правосудия оказалась пораженной рядом серьезных изъянов, обусловленных, главным образом, структурными факторами и проявлениями насилия в отношении представителей самой системы, что способствует созданию обстановки безнаказанности за преступления, относящиеся не только к периоду вооруженного конфликта, но и совершаемые в настоящее время. Согласно информации из неофициальных источников на долю лиц из числа коренных народов приходится 83 процента общего количества жертв вооруженного конфликта.

33. При этом он информирует, что принимаются меры по привлечению дополнительных переводчиков. Он также приветствует мужественное решение государства-участника, подписавшего в 2006 году соглашение с Организацией Объединенных Наций о создании Международной комиссии по борьбе с безнаказанностью в Гватемале, которая совместно с государством прилагает усилия в целях ликвидации незаконных групп и тайных организаций, а также по привлечению к ответственности государственных чиновников, препятствующих отправлению правосудия. В результате доверие гватемальского народа к судебной системе постепенно восстанавливается.

34. Он приветствует прием на работу дополнительных двуязычных сотрудников в суды муниципалитетов в местах компактного проживания коренного населения. В настоящее время судебский корпус насчитывает примерно 400 сотрудников, владеющих двумя языками. Мировые судьи также готовы оказывать конкретную помощь коренным жителям в судебных делах. Еще одним позитивным шагом является решение о создании Отдела по делам женщин и ген-

дерным исследованиям, который должен заниматься серьезными проблемами женщин, включая их убийства.

35. Что касается государственных политических решений, то информация, представленная государством-участником, не содержит объяснения результатов осуществления принятых мер в поддержку коренных народов и народа гарифуна. Указанная политическая программа предусматривает заключение мирного соглашения по самобытности и правам коренных народов и народа гарифуна, которое приобрело силу закона. Он интересуется, какие дополнительные решения были приняты в последнее время по пропаганде прав коренных народов.

36. Гватемала является государством-участником Конвенции МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, в независимых странах (№ 169). Она активно участвовала в принятии Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. В обоих документах подчеркивается важность предварительных консультаций. При этом, одна из наиболее распространенных жалоб со стороны коренных народов связана как раз с нарушением права на предварительную консультацию, в частности, со стороны представителей горнодобывающего и энергетического секторов. Консультации, которые все-таки состоялись, были организованы по инициативе самих общин коренных народов, и, поэтому, по охвату не соответствовали формату, предусмотренному в Конвенции и Декларации. Предварительные консультации являются основополагающим элементом процесса принятия решений. Такие консультации между государством-участником и коренными народами и народом гарифуна должны помочь переоценить отношения между ними и создать условия для продолжения межкультурного диалога. Участие этих народов на всех этапах анализа формирования общественного мнения, культуры и отношения к окружающей среде должно быть определяющим фактором.

37. Он просит предоставить дополнительную информацию о ситуации, сложившейся в Сан-Хуан Сакатепекесе, где протестные акции против строительства цементного завода привели к многочисленным убийствам, в том числе убийству неделю назад двух правозащитников коренных народов. В наказание за общественную протестную акцию были вынесены строгие судебные решения, в том числе приговор к 150 годам тюремного заключения, назначенный г-ну Абельардо Какчикелю. Он просит предоставить информацию о принятых мерах по проведению расследования указанных убийств и о его результатах. Он хочет получить статистические данные о консультациях, проведенных в соответствии с Конвенцией МОТ № 169, и о результатах этих консультаций. Ему также хотелось бы получить подробную информацию о количестве лицензий, выданных на разработку месторождений полезных ископаемых и энергоресурсов на территориях проживания коренных народов и о мерах, принятых в обеспечение гарантированного участия представителей заинтересованных общин в принятии решений. Он спрашивает, когда вступил в силу мораторий на проведение горнодобывающих работ на землях коренных народов. Ему также хотелось бы получить информацию об экологических проблемах, возникающих в связи с указанными работами в Сан-Хуан Сакатепекесе.

38. Необходимо принять меры по ликвидации безграмотности среди коренных народов и не допускать распространения расовых предрассудков через средства массовой информации. Он хотел бы знать, какие дополнительные решения необходимы для того, чтобы государство-участник признало компетенцию Комитета принимать и рассматривать сообщения от отдельных лиц о фактах расовой дискриминации.

39. Он с удовлетворением отмечает усилия, прилагаемые в целях повышения информированности общественности о народе гарифуна. Он спрашивает, какие меры принимаются для сохранения традиционных знаний о коренных народах и народе гарифуна, и просит делегацию объяснить, какое знаменательное событие отмечается 22 февраля по календарю майя.

40. **Г-н Автономов** говорит, что хотя и принимались позитивные законодательные акты, направленные на ликвидацию безграмотности и обеспечение двуязычного образования, в частности детям коренных народов, некоторые проблемы остались неразрешенными. Он интересуется, все ли дети имеют право на двуязычное образование, или это право распространяется только на детей коренных народов. Следует активизировать работу по обеспечению более широкого признания языков, на которых говорит абсолютное большинство населения Гватемалы. Они должны использоваться в административных процедурах и в судопроизводстве, а не только считаться частью культурного наследия Гватемалы.

41. Он просит уточнить долю коренных народов в общей численности населения. По вопросу о предварительных консультациях, предусмотренных в Конвенции МОТ № 169, он отмечает, что несмотря на то, что Указ Президента Гватемалы № 11-2002, содержит положения о предварительных консультациях с коренными народами, решением Конституционного суда от 8 мая 2008 года результаты таких консультаций считаются не обязательными для исполнения. В связи с этим у него возникает вопрос, эффективно ли выполняется Конвенция. Он хотел бы получить дополнительную информацию относительно проекта закона о консультациях, который был одобрен в первом чтении в 2005 году, но пока не принят как закон. Он хотел бы знать, почему процесс принятия закона так затягивается. В соответствии со статьей 4 Конвенции расизм и расовая дискриминация должны квалифицироваться национальным законодательством как преступленное деяние.

42. **Г-н Торнберри** говорит, что вопрос о национальной самоидентификации представляет особый интерес. Хотя пункт 143 доклада государства-участника гласит, что Конституция Гватемалы признает разные культуры, народы и этнические группы, он с удивлением обнаружил этот текст в разделе доклада, где речь идет о мерах по ликвидации апартеида. Следует проводить разграничение между понятиями самоопределения коренных народов и вопросами апартеида и сегрегации.

43. Он интересуется, какие языки отнесены к категории "официальных", и обращает внимание на препятствия, которые могут возникнуть в связи с незнанием официального языка, в частности, для заявителя или ответчика в процессе судопроизводства. Поскольку значительное число граждан не говорят по-испански, он хотел бы знать, как им гарантируется доступ к государственным услугам и услугам частного сектора.

44. По вопросу о Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов он хочет получить информацию о том, как в Гватемале трактуется концепция самоопределения коренных народов. А также, в какой степени концепция самоидентификации коренных народов может быть включена в методику сбора неагрегированных статистических показателей в соответствии с запросом Комитета.

45. Ссылаясь на Конвенцию МОТ № 169 и на особое значение, придаваемое в ней консультациям и участию коренных народов, он говорит, что хотя правительство принимает меры по укреплению демократии, основанной на принципах

пах участия, Конституционный суд принял решение, в соответствии с которым результаты консультаций признаются не обязательными для исполнения. Он хотел бы знать, какой прогресс достигнут в процессе внесения поправок в законодательство, в частности в закон о горнодобывающей промышленности, с включением положений, подчеркивающих важность консультаций.

46. Он хотел бы понять, что означает термин "межкультурное образование", и интересуется, как соотносятся система правосудия для коренного населения и официальная система правосудия. Поскольку судопроизводство ведется на испанском языке, и плюрализм в значительной степени не признается, возникает вопрос, рассматривалась ли возможность плюралистического подхода к языковому аспекту системы правосудия.

47. Он с озабоченностью отмечает, что в национальном законодательстве нет правовой базы, позволяющей квалифицировать расовую дискриминацию в соответствии с определением в статье 4 Конвенции, невзирая на то, что Комитет ранее уже делал рекомендации государству-участнику на этот счет. Включение в Конституцию простого положения о запрете расовой дискриминации зачастую не является достаточным, принимая во внимание то, что Конвенция – документ не прямого действия, а требует принятия соответствующего национального законодательного акта. Он спрашивает, какие меры принимаются в Гватемале по противодействию распространению идей, основанных на расовой ненависти, в общем, и подстрекательству к расовой ненависти в средствах массовой информации, в частности. Статья 4 Конвенции рассматривается Комитетом как обязательная к исполнению и требует принятия национальных законодательных актов, запрещающих распространение идей, основанных на ненависти, и создание расистских организаций.

48. Ему хотелось бы получить дополнительную информацию о механизмах альтернативного урегулирования споров и мерах по охране священных мест коренных народов. Комитет часто отмечает параллелизм в толковании таких понятий как этничность, религия и культура. Культура, особенно для коренных народов, неотделима от религии и духовности. Он одобритительно отзывается о самокритичности доклада государства-участника и с удовлетворением отмечает, что проблемы, вызывающие озабоченность Комитета, активно обсуждаются в Гватемале.

49. **Г-н Диакону** указывает на несколько примеров надлежащей практики и методов, которые использовало правительство Гватемалы при решении вопросов сохранения культуры коренных народов, таких как включение памятников культуры и различных форм выражения культурной идентичности в список национального наследия страны и даже, с помощью ЮНЕСКО, в Список объектов Всемирного наследия.

50. Среди других позитивных мер следует отметить опубликование различных документов по правам человека, создание управления ДЕМИ и Прокуратуры по правам человека, а также организацию обучения двуязычных педагогов и двуязычных сотрудников судебных органов.

51. Однако некоторые проблемы остаются неразрешенными, как, например, касающиеся права собственности на землю, имеющего особую важность в контексте духовной значимости земли для коренных народов. Он хочет знать, сколько общин коренных народов еще не получили землю. Он интересуется, проводится ли оценка воздействия на окружающую среду, как это требуется, каждый раз при выдаче разрешения на осуществление проекта разработки. Ему также хотелось бы знать, всегда ли проводятся консультации с общинами ко-

ренного населения. В 2007 году Конституционный суд постановил считать результаты таких консультаций не обязательными для исполнения. Он сомневается, что это решение соответствует положениям Конвенции МОТ № 169, которую Гватемала ратифицировала. Ему хотелось бы знать, какова судьба проектов строительства или горных работ, которые были отвергнуты муниципалитетами, и не были ли они впоследствии одобрены федеральным правительством.

52. Многие очень важные законопроекты так и не были приняты, поскольку соответствующий парламентский комитет не смог принять по ним решение к установленному сроку. Это вызывает серьезную озабоченность, и правительству придется найти возможность принять эти законы, потому что многие из них совершенно необходимы в борьбе против расовой дискриминации. Ему хотелось бы знать, на каком этапе рассмотрения сейчас находятся ряд очень важных законопроектов, в том числе: Законодательная инициатива 3808 по мораторию на разведку и горнодобывающую деятельность; Законодательная инициатива 3835, касающаяся законопроекта о священных местах коренных народов; Законодательная инициатива, касающаяся пересмотра закона о горнодобывающей промышленности; Законодательная инициатива, касающаяся аграрного закона; и Законодательная инициатива 3684, касающаяся закона о консультациях с коренными народами.

53. Настало время для приведения законодательства в соответствие с Конвенцией МОТ № 169. Сейчас у Гватемалы есть возможности для преодоления своих проблем, и гватемальское общество готово продвигаться вперед.

54. **Г-н де Гутт** отмечает, что согласно информации некоторых НПО в Гватемале все еще бытуют стереотипы, которые изображают коренные народы как неполноценных, неспособных адаптироваться к переменам и виновных в своей собственной отсталости. Более того, власти склонны к подавлению актов коллективного сопротивления коренных народов экономическому давлению со стороны крупных компаний. В свете сложившейся ситуации он хотел бы услышать от делегации ее мнение о противоречии между концепцией экономического модернизма и традициями и обычаями. Он просит рассказать, какие меры правительство планирует принять, чтобы обеспечить признание духовной связи коренных народов с землей.

55. Ему хотелось бы знать, каким образом правительство планирует обеспечить улучшение механизмов координации между различными органами, ведущими работу по недопущению расовой дискриминации. Он также хотел бы получить информацию, причем, по возможности, скорее, о судьбе ряда законопроектов, представляющих интерес для Комитета, в частности законопроекта о признании компетенции Комитета принимать и рассматривать сообщения от отдельных лиц.

56. Он отмечает, что очень редко обвинения в расовой дискриминации в отношении коренных народов рассматриваются в суде. Делегация сообщила, что только три приговора было вынесено в результате судебных процессов по 412 делам; он хотел бы знать, какими были эти приговоры. Что касается 6 619 обвинений в нарушениях экономических, социальных и культурных прав, о которых упоминала делегация, то его интересует, считаются ли они судебными обвинительными заключениями. Ему также хотелось бы знать, включены ли в это количество некоторые конкретные дела, о которых рассказывали НПО.

57. В контексте общей рекомендации № 31 о недопущении расовой дискриминации в процессе отправления правосудия и функционирования системы уголовной юстиции, ему хотелось бы получить информацию о традиционных

системах судопроизводства, практикуемых среди коренных народов, а также об участии переводчиков и двуязычных адвокатов в судебных процессах. Он также хотел бы подробнее познакомиться с работой общинных мировых судов и деятельностью правозащитников (иомб-е к-амалб-е).

*Заседание закрывается в 17 час. 30 мин.*

---